

Др ВАСИЛ КОЛЕВСКИ*

РАДОВАН ЗОГОВИЧ В БОЛГАРИИ

Дорогие друзья! Дорогие братья!

Пусть вам не покажется высокопарным это обращение. Настало такое время, когда необходимо знать, когда необходимо сказать во весь голос кто твой друг, твой брат, и кто твой недруг.

А мы - народы Югославии и Болгарии - на самом деле братья. Братья по крови, братья по истории, братья по земле - прекрасной балканской земле, на которой мы живем, братья по языку. Мы можем общаться без посредника, без переводчика. Мы понимаем друг друга по биению наших сердец.

Напомню, что в борьбе за освобождение сербского народа от османского ига в Белграде сражалась Легия выдающегося болгарского революционера и поэта Г. С. Раковского. Знаменосцем этой легии был легендарный апостол болгарской свободы Васил Левски. В основе новой белетристики на сербском языке лежит творчество болгарского писателя Любена Каравелова - его повесть "Je ли крива судбина?" После поражения первого в мире анифашистского восстания в Болгарии в 1923 году, организаторы восстания Георгий Димитров и Васил Коларов и многие участники восстания, чтобы спасти себя от гибели, перешли в Югославию, нашли там свое спасение. Среди них были и талантливые болгарские поэты Младен Исаев и Николай Хрелков. Во время Второй мировой войны болгарские и югославские партизаны дружно боролись против фашизма.

* Профессор, доктор филологических наук, сопредседатель Общества дружбы между народами Югославии и Болгарии

Прогрессивные писатели Болгарии и Югославии дружили между собой, знали свое творчество, помогали друг другу даже в самых тяжелых условиях жизни при фашистской диктатуре. Мне рассказывал замечательный человек и поэт Лалю Маринов - Ламар, что называл издаваемый ими литературный журнал "Новис" /1929-1932/ по примеру названия "НОЛИТ" в Югославии. Сегодня мы, конечно, знаем, что это стремление сокращать названия приходило из СССР. Новая жизнь потребовала этого и процесс оказался заразительным.

Дорогие друзья!

Я хочу искренно, от всего сердца поздравить вас, за то, что вы организовали это чествование 90-летия черногорского, югославского писателя и борца Радована Зоговича.

Не скрою свою тревогу от факта, что во многих странах, в том числе и в России и Болгарии имена таких великих людей умалчиваются или клеветают их. Посмотрите как прошли, как были "отмечены" круглые годовщины - 125-летие со дня рождения Максима Горького и 100-летие со дня рождения Владимира Маяковского на их родине, в России. Может быть думаете, что были всенародные торжества, торжественные юбилейные собрания в Большом театре? Ничего подобного. Зато в некоторых изданиях в том числе и в так называемой "Литературной газете", появились такие публикации, что стыдно даже их читать... / Говорю так называемой "Литературной газете", потому что она давно перестала быть литературной, превратилась в орган махровой реакции в России/. Так в статье "Странный Горький" некто Павел Басинский заявляет, что Горького "никогда не любили по настоящему", что он не является русским человеком, русским писателем, а каким - то "инопланетянином". Чтобы показать каким "злодеем" был Горький, автор приводит следующий факт - трехлетний Горький заболел и, преставте себе, заразил и уморил своего отца...¹

В этом духе "Литературная газета" отметила и годовщину Маяковского. Посредственный поэт Владимир Корнилов пишет, что "сотня партийных книжек" Маяковского полны "неправдой, что его слова лживые, что Маяковский не заслуживает, чтобы его чествовали, что его произведения не надо изучать в школе, что Маяковский был "истериком", безнравственным типом и т.д. и т.п."²

Болгарские "демократы" тоже такими оценками отметили годовщины этих великих писателей.

Как тут не вспомнить слова Маяковского, что если вернутся белые, они должны уничтожить его произведения из за полную для них вредность.

¹ "Литературная газета", 28 апреля 1993 г.

² "Литературная газета", 9 июня 1993 г.

К сожалению белые возвращаются и в России, и у нас в Болгарии, и в других странах. И им ненавистны такие писатели как Горький, Маяковский, Шолохов, у нас вышла при "помощи" открытого общества Сороса, книга Марина Георгиева, в которой национальный герой, выдающийся поэт Никола Вапцаров расстрелян занова как "террорист". Как известно Вапцаров погиб в 1942 году от пули фашистов. Болгарские "демократы" разрушили памятники погибших антифашистов, в том числе памятник поэта-антифашиста Христо Карпачева в городе Ловеч. А Карпачев написал лучшие партизанские песни, которые поет весь народ.

Настало время объединить наши усилия против этого засилия реакции, против попыток воскресить и утвердить так называемый "новый порядок" на земле! К этому нас призывают, обязывают и жизнь, борьба и творчество таких людей, как Радован Зогович!

Имя Зоговича некоторые наши писатели знали еще до Второй мировой войны, но широкой читательской аудитории он стал известным только после войны. В эти годы он был одним из самых популярных иностранных писателей в Болгарии. Болгарские писатели пригласили его и он принял участие в работе исторической Первой национальной конференции болгарских писателей в 1945 году. Конференция была в дающимся общественным и культурным событием в жизни страны после освобождения от фашистского ига. Открывая конференцию, классик болгарской литературы Елин Пелин с гордостью заявил: "Авторитет, который Вазов дал писательскому званию, не замарал никакой болгарский писател... Все они сыны народа, все они остались верными народу, живут вместе с ним, воспевают его... я радуюсь, потому что вижу большое и светлое будущее нашей литературы".³

Радован Зогович выступил на конференции с приветственным словом от имени писателей Югославии. Его слово было опубликовано в органе Союза болгарских писателей - в газете "Литературен фронт" - № 4 /46/, 1945. г. Коментар об этом слове и его основные моменты были опубликованы в ряде столичных и провинциальных изданиях. После конференции Зогович совершил поездку по стране и написал путевые заметки об этой поездке, которые были напечатаны в журнале "Славяни", № 4, 1945 г.

Настоящий бум в болгарской печати вызвал выход на болгарском языке поэмы Зоговича "Песня о биографии товарища Тито".

Сегодня как-то не принято говорить об этой поэме, о ее герое. В некоторых литературных энциклопедиях она даже не упомянута...

3. "Национална конференция на българските писатели". Издание на Съюза на българските писатели. София, 1946, с. 243.

Врядь ли такое отношение к фактам жизни и литературы помогает жизни, истории, литературе. Нельзя закрывать глаза на реальные факты. Можно давать свою оценку, соглашаться или не соглашаться с оценкой других, но умалчивать - нельзя. В конце концов история скажет свое веское слово.

Помню, когда писал свою кандидатскую диссертацию о поэме "Хорошо!" Маяковского, я работал в музее поэта на Генриковском переулке в Москве. Я удивился, когда в оригинальной рукописи поэмы встретил три слова, которых не было в известных мне публикациях произведений Маяковского. В этих словах от имени врагов Октябрьской социалистической революции давалась характеристика Троцкому - "какой-то бессштаный Лева". Издатели-перестраховчики решили, что имя Троцкого нельзя вспоминать, он канул в Лету, и просто вычеркнули эти слова из поэмы, не думая и о том, что нарушается ритм, рифма в стихах...

Нечто подобное произошло и с поэмой талантливого болгарского поэта Пеню Пенева "Дни проверки". В ней рисуя облик города Димитровграда, построенного молодежными трудовыми бригадами, Пенев назвал и ТЭЦ имени Вылко Червенкова. Позже, когда Червенков уже был раскритикован, редакторы просто выбросили эти слова из поэмы...

Останавливаюсь на эти факты, потому что вопрос этот очень актуален. Не знаю как у вас, но в Болгарии, к сожалению и в России и в некоторых других странах умалчивают, заличают не только отдельные слова, стихи, целые произведения, но и авторов. Поразительным в этом отношении является учебник по литературе для XI-го класса болгарских школ, в котором автор Йордан Василев, супруг поэтессы Благи Димитровой, просто "выбросил" из литературы большинство современных прогрессивных писателей, как будто их не было, не было их произведений, известных не только болгарскому но и иностранному читателю. Как тут не вспомнить слова Клима Самгина из романа Горького, сказанные для успокоения его подлой совести: "А может, мальчика не было".

Но вернемся к поэме Зоговича "Песня о биографии товарища Тито". Поэма вышла на болгарском языке в Софии в 1946 году. Потом вышло и второе издание. Перевел поэму талантливый болгарский поэт Д. Панталеев - большой друг славянских писателей. Народностный образный стиль Пантелеева нашел отражение в переводе поэмы. Здесь нет возможности более подробно говорить о переводе. Это можно сделать в специальном исследовании. Вообще тема "Зогович в Болгарии" является прекрасной для диссертации и я надеюсь, что такая диссертация будет написана.

Поэма Зоговича стала очень популярной в Болгарии. Этому способствовала, конечно, популярность в то время и имя главного героя поэмы.

Нужно сказать, что по своему жанру, по своим особенностям поэма во многом напоминает поэму Вл. Маяковского "В. И. Ленин". И это не удивительно. Зогович знал, любил и переводил Маяковского.

После выхода поэмы на болгарском языке, в печати появилось большое количество отзывов как в центральной, так и в провинциальной печати. Я назову здесь рецензию преподавателя славянских литератур в Софийском университете им Св. Климента Охридского профессора Эмиля Георгиева в газете "Работническо дело", орган Болгарской коммунистической партии /№ 135, 1947 г./ "Две партизанские югославские поэмы на болгарском языке." Писатель Д. Угрин опубликовал рецензию в органе БЗНС "Земледелско знаме" (№ 313, 1947 г./ "Образ Тито в одной югославской поэме". Вышли так-же рецензии в газетах "Народ" /№ 956, 1947 г./, в газете "Труд" № 263, 1947 г./, в газете "Литературен фронт" /№ 20, 1945 г./, и так-же в № 11, 1947 г./, в газете "Студентска трибуна" /№ 9, 1947 г./, в газете "ЕМОС" /№ 10, 1947 г./, в газете "Сливенско дело" /№ 110, г./ и др.

Поэма анализируется и в более общих статьях, рассматривающих творчество Зоговича и новую югославскую литературу: В статье академика Тодора Павлова, почетного председателя Союза болгарских писателей, выдающегося философа, эстета, литературоведа, знатока литератур Югославии - "С пером и мечом к победе" /"Работническо дело", № 76, 1945 г./, в статье писателя П. Славинского "Писатели-партизани в Югославии" /"Работническо дело", № 139, 1945 г./, в статье Эмиля Георгиева "Пути новой югославской литеатуры" /журнал "Език и литература", №1, 1948 г./ В этих статьях, как уже сказал, дается более целостное представление о жизненном и творческом пути Зоговича.

Кроме поэмы "Песня о биографии товарища Тито" в Болгарии переводились и печатались стихи Зоговича из его сборника "Лирическая хроника" /в газете "Отечествен фронт", № 150, 1945 г./, цикл стихов из "Испанского триптиха" /журнал "Панорама", № 4, 1986/. Стихи Зоговича и заметки и нем Эм. Георгиева опубликованы так-же в "Югославянской поэзии" - антология, изданная в 1946 году. Проф. Эмиль Георгиев написал и очерк о Зоговиче в учебнике по литературе для седьмого класса болгарских школ /София, 1946 г., с., с. 134-137/. Зогович был избран членом Союза болгарских журналистов. Об этом и его посещении и его поездке по Болгарии сообщается в Издании Болгарского библиографского института /София, 1947 г., с. 470/.

Драматичные, а во многом и трагические события для Зоговича наступили после Резолюции Коминформбюро - июнь 1948 г. о Югославской коммунистической партии. Не мне судить об этих событиях. Но они исторический факт, они отразились на судьбу Зоговича, на отношение к нему в Болгарии. Зогович пал в опале. Его друзья в Болгарии страстно протестовали против его преследования. Академик

Тодор Павлов выступил в газете "Работническо дело" /№ 327, 1952 г./ со статьей "В защиту Радована Зоговича". Аналогичную статью опубликовал в органе Союза болгарских писателей и авторитетный писатель - антифашист Людмил Сиоянов. В газете "Народна армия" /№ 1304-1952/ был напечатан Апел группы болгарских писателей "В защиту Радована Зоговича". В газете "Работническо дело" была опубликована статья Перо Поповоды "Почему преследуют Радована Зоговича" /№ 52, 1952 г./.

Тяжело, грустно вспоминать обо всем этом, но ничего не поделаешь. Из песни слова не выкинешь, как говорится... Более важно, может быть, другое - поука истории. Посмотрите что делается в мире. Скольско союзов, пактов, военно-политических, экономических и пр. создали империалисты для защиты своих интересов во всем мире! Несмотря на резкие противоречия между отдельными капиталистическими странами, они объединяются, существует САЩ, собираются сделать европейские штаты - Союз Европы, НАТО и пр. А славянские народы разъединяются, воюют между собой, теряют свой суверенитет, свою экономическую, политическую, военную мощь. Все это делается по сценарию...

А мы молчим, позорно молчим... Часть интеллигенции наших стран активно способствует словом и делом разрушению наших стран. Неужели так безпрототно будем принимать все эти удары? Неужели жизнь, борьба, творчество таких замечательных людей, как Радован Зогович, не подскажут нам что делать в это трудное время?

София 26 мая 1997 г.